

STATUTUL	STATUTS
Asociației	de l'Association
Camera Franceză de Comerț, Industrie și Agricultură în România	Chambre Française de Commerce d'Industrie et d'Agriculture en Roumanie
(Actualizat cu ocazia Adunării Generale a Membrilor din 21 martie 2017)	(Actualisés à l'occasion de l'Assemblée Générale du 21 mars 2017)
CAPITOLUL 1 - PREVEDERI GENERALE	CHAPITRE 1 - DISPOSITIONS GÉNÉRALES
Articolul 1 Numele asociației	Article 1 Nom de l'Association
1.1. Denumirea Asociației este: "Camera Franceză, de Comerț, Industrie și Agricultură în România" (denumită în continuare " C.C.I.F.E.R. " sau " Asociația ")	1.1. La dénomination de l'Association est: «Chambre Française de Commerce, d'Industrie et d'Agriculture en Roumanie» (ci-après la « C.C.I.F.E.R. » ou « l'Association »)
Articolul 2 Forma juridică	Article 2 Forme juridique
2.1. C.C.I.F.E.R. este o persoană juridică privată, non-profit, neguvernamentală, apolitică și independentă, constituită sub forma unei asociații, conform articolului 4 din OG nr. 26/2000 cu privire la asociații și fundații, în vigoare (denumit în continuare " OG nr. 26/2000 ") și înregistrată la registrul asociațiilor și fundațiilor, cu numărul de dosar 213/PJ/1996 prin care i s-a acordat personalitate juridică.	2.1. La C.C.I.F.E.R. est une personne juridique privée, non-lucrative, non-gouvernementale, apolitique et indépendante, constituée sous forme d'association, selon l'article 4 de l'OG no. 26/2000 concernant les associations et les fondations, en vigueur (dénommée ci-après « OG no. 26/2000 ») et enregistrée au Registre des associations et fondations, par le Dossier numéro 213/PJ/1996 par lequel lui a été accordée la personnalité juridique.
Articolul 3 Sediul C.C.I.F.E.R.	Article 3 Siège de la C.C.I.F.E.R.
3.1. Sediul Asociației este situat în România, București, Str. Gheorghe Țițeica nr. 212 - 214, etaj 3, sector 2.	3.1. Le siège de l'Association est situé en Roumanie, à Bucarest, rue Gheorghe Țițeica no. 212 - 214, étage 3, secteur 2.
3.2. Sediul C.C.I.F.E.R. poate fi	3.2. Le siège de la C.C.I.F.E.R. peut

transferat într-o altă locație din România pe baza deciziei Consiliului Director. Înregistrarea transferului sediului va fi realizată în conformitate cu prevederile articolului 33 din OG nr. 26/2000.	être transféré dans un autre lieu en Roumanie sur la base de la décision du Conseil Directeur. L'enregistrement du transfert du siège sera effectué en conformité avec les dispositions de l'article 33 de l'OG no. 26/2000.
Articolul 4 Crearea de filiale și de societăți comerciale	Article 4 Création de filiales et de sociétés commerciales
4.1. La decizia Adunării Generale, C.C.I.F.E.R. poate înființa filiale, ca structuri teritoriale, cu un număr minim de 3 membri, organe de conducere proprii și un patrimoniu separat de cel al Asociației. Filialele astfel constituite vor fi înregistrate și își vor exercisa activitatea în conformitate cu prevederile articolului 13 din OG nr. 26/2000.	4.1. Sur décision de l'Assemblée Générale, la C.C.I.F.E.R. peut créer des filiales, comme structures territoriales, avec un nombre minimal de 3 membres, des organes de direction propres et un patrimoine distinct de celui de l'Association. Les filiales ainsi constituées seront enregistrées et exerceront leur activité en conformité avec les dispositions de l'article 13 de l'OG no. 26/2000.
4.2. Asociația poate crea societăți comerciale. Dividendele astfel obținute, dacă nu se reinvestesc în aceleași societăți, vor fi utilizate în întregime pentru a atinge obiectivele C.C.I.F.E.R.	4.2. L'Association peut créer des sociétés commerciales. Les dividendes ainsi obtenus, s'ils ne sont pas réinvestis dans les mêmes sociétés, seront intégralement utilisés pour la réalisation des objectifs de la C.C.I.F.E.R.
Articolul 5 Durata C.C.I.F.E.R.	Article 5 Durée de la C.C.I.F.E.R.
5.1. C.C.I.F.E.R. este constituită pe o durată nelimitată, de la data înregistrării sale în Registrul Asociațiilor și Fundațiilor, în conformitate cu articolul 5 din OG nr. 26/2000.	5.1. La C.C.I.F.E.R. est constituée pour une durée illimitée, dès la date de son enregistrement au Registre des Associations et Fondations, en conformité avec l'article 5 de l'OG no. 26/2000.
Articolul 6 Scop și obiective ale C.C.I.F.E.R.	Article 6 But et objectifs de la C.C.I.F.E.R.
6.1. Scopul C.C.I.F.E.R.	6.1. But de la C.C.I.F.E.R.
a. Reprezentarea comunității de afaceri franco-române în dialogul cu partenerii publici și privați, autorități publice, asociații profesionale, sectoriale, etc.;	a. Représentation de la communauté d'affaires franco roumaine dans le dialogue avec les partenaires publics et privés, autorités publiques, associations professionnelles, sectorielles, etc.;
b. Dezvoltarea comunității de afaceri franco-române și a relațiilor economice franco-române;	b. Développement de la communauté d'affaires franco-roumaine et des relations économiques franco-

	roumaines;
c. Sprijinirea întreprinderilor franceze sau române în dezvoltarea afacerilor în România și în Franța și creșterea schimburilor comerciale între cele două țări.	c. Appui aux entreprises françaises ou roumaines au développement des affaires en Roumanie et en France et hausse des échanges commerciaux entre les deux pays.
6.2. Obiectivele C.C.I.F.E.R.	6.2. Objectifs de la C.C.I.F.E.R.
a. facilitarea și promovarea comerțului cu bunuri și servicii între România, pe de o parte, și Franța și alte state membre ale Uniunii Europene, pe de altă parte, în special în colaborare cu Camerele de Comerț din aceste țări;	a. faciliter et promouvoir le commerce des biens et de services entre la Roumanie, d'une part, et la France et les autres états membres de l'Union Européenne d'autre part, et notamment en coopération avec les Chambres de Commerce de ces pays ;
b informarea membrilor săi cu privire la oportunitățile de afaceri prin efectuarea studiilor de piață, expertize, analize, etc. ;	b. informer ses membres des opportunités d'affaires en effectuant des études de marché, des expertises, des analyses, etc. ;
c. contribuirea la organizarea de târguri, expoziții, conferințe, seminarii de informare și de formare, sau participarea la orice eveniment de acest gen;	c. contribuer à l'organisation de foires, d'expositions, de conférences, de séminaires d'information et de formation, ou participer à tout évènement de ce genre ;
d. editarea de publicații tipărite sau electronice al căror profil corespunde obiectivelor menționate mai sus;	d. éditer des publications imprimées ou électroniques dont le profil correspond aux objectifs mentionnés ci-dessus ;
e. informarea permanentă a membrilor săi prin intermediul scrisorilor, circularelor sau prin alte mijloace de difuzare, în special prin publicarea unui buletin informativ periodic;	e. informer de manière permanente ses membres par voie de courriers, circulaires ou tout autre moyen de diffusion, et particulièrement par la publication d'un bulletin d'information périodique ;
f. în măsura posibilităților sale de informare, înștiințarea membrilor săi a situației din România, în special în ceea ce privește dezvoltarea comerțului exterior, posibilitățile de cooperare economică și de investiții, evoluții ce ar putea apărea în domeniul politic, economic și social;	f. dans la mesure de ses possibilités d'information, faire connaître à ses membres la situation de la Roumanie, plus particulièrement du point de vue du développement du commerce extérieur, de ses possibilités de coopération économique et d'investissement, des évolutions susceptibles d'intervenir dans le domaine politique, économique et social ;
g. identificarea de soluții de instalare (identificarea de spații pentru stabilirea sediului social, servicii administrative,	g. identifier des solutions d'installation (identification de locaux à destination de siège social, services administratifs,

infrastructura logistica, etc.)	infrastructure logistique, etc.)
h. efectuarea de cercetări / abordări pentru a ajuta la crearea de societăți în România;	h. effectuer des recherches/démarches en vue d'aider à la création d'entreprises en Roumanie;
i. în general, promovarea cooperării economice între Franța și România și protejarea interesele lor economice, în fața tuturor autorităților guvernamentale, autorități publice și alte instituții/ autorități române sau franceze;	i. d'une manière générale, promouvoir la coopération économique entre la France et la Roumanie et la protection de leurs intérêts économiques, face à toute autorité gouvernementale, autorité publique et autres institutions / autorités roumaines ou françaises;
j. intermedierea pe cale amiabilă a litigiilor pentru cei implicați în relațiile economice bilaterale, precum și orice alte servicii privind soluționarea amiabilă a litigiilor;	j. l'intermédiation amiable de litiges pour ceux impliqués dans les relations économiques bilatérales, ainsi que tout autre service concernant le règlement amiable des litiges;
k. intermediere de servicii de formare continuă, organizare de ateliere, seminarii, evenimente, conferințe informative;	k. services de formation continue, organisation d'ateliers, séminaires, événements, conférences informatives ;
l. efectuarea oricăror altor activități permise de lege și care sunt necesare pentru a servi obiectivele C.C.I.F.E.R.	l. la réalisation de toute autre activité permise par la loi et qui est nécessaire pour servir les objectifs de la C.C.I.F.E.R.
CAPITOLUL 2 - MEMBRII C.C.I.F.E.R.	CHAPITRE 2 - MEMBRES DE LA C.C.I.F.E.R.
Articolul 7 Identificarea membrilor	Article 7 Identification des membres
7.1. C.C.I.F.E.R. este compusă din membri activi, membri fondatori și membri de onoare. Datele de identificare ale membrilor fondatori ai Asociației (numele sau denumirea, și, după caz, domiciliu sau sediu), sunt indicate în Anexa nr. de la 1 la prezentul statut.	7.1. La C.C.I.F.E.R. est composée de membres actifs, de membres fondateurs et de membres d'honneur. Les données d'identification des membres de l'Association (nom ou dénomination et, selon le cas, domicile ou siège) sont indiqués dans l'annexe no. 1 au présent Statut.
7.2. Membrii de onoare ai C.C.I.F.E.R. sunt:	7. 2. Les membres d'honneur de la C.C.I.F.E.R. sont :
a. Președintele Secției Române a Consilierilor de Comerț Exterior ai Franței;	a. le Président de la Section Roumaine des Conseillers au Commerce Extérieur de la France ;
b. un reprezentant al Camerei de Comerț și Industrie din România;	b. un représentant de la Chambre de Commerce et d'Industrie de

	Roumanie ;
c. Șeful Serviciilor Economice din cadrul Ambasadei Franței în România;	c. le Chef des services Economiques de l'Ambassade de France en Roumanie ;
d. Foștii Președinți ai C.C.I.F.E.R. ;	d. les anciens Présidents de la C.C.I.F.E.R.
e. Cluburile de afaceri din teritoriu cu care C.C.I.F.E.R. a semnat parteneriate.	e. les clubs d'affaires territoriaux avec lesquels la C.C.I.F.E.R. a signé des partenariats.
Președintele poate invita unul sau mai mulți membri de onoare să asiste la ședințele Consiliului Director. Membrii de onoare ai C.C.I.F.E.R. nu au drept de vot.	Le Président peut inviter un ou plusieurs membres d'honneur à assister aux séances du Conseil Directeur. Les membres d'honneur de la C.C.I.F.E.R. n'ont pas de droit de vote.
7.3. Orice persoană juridică ce devine membru al C.C.I.F.E.R. poate desemna, după ce a fost acceptată la C.C.I.F.E.R. , un alt reprezentat persoană fizică în relația cu C.C.I.F.E.R. , diferit de reprezentantul legal.	7.3. Toute personne juridique qui devient membre de la C.C.I.F.E.R. peut designer, après avoir été acceptée à la C.C.I.F.E.R. , un autre représentant personne physique dans la relation avec la C.C.I.F.E.R. , différent de son représentant légal.
Articolul 8 Aderarea și admiterea membrilor	Article 8 Adhésion et admission des membres
8.1. Orice cerere de aderare este adresată în scris către Serviciul de relații cu membri.	8.1. Toute demande d'adhésion est adressée par écrit au Service des relations avec les membres.
8.2. Cererea scrisă a candidatului trebuie să includă printre altele:	8.2. La demande écrite du candidat devra comporter entre autres :
a. Denumirea și sediul social al candidatului;	a. La dénomination et le siège social du candidat ;
b. Informații cu privire la obiectul de activitate al candidatului;	b. Des informations concernant l'objet d'activité du candidat ;
c. Informații privind cifra de afaceri pentru anul care precede anul cererii, conform situațiilor financiare ale candidatului;	c. Des informations concernant le chiffre d'affaires pour l'année qui précède l'année de la demande, conformément aux états financiers du candidat ;
d. Informații privind numărul de angajați ai candidatului, precum și structura acestuia;	d. Des informations concernant le nombre de salariés du candidat, ainsi que la structure de celui-ci ;
e. Adresa de contact pentru	e. L'adresse de contact pour les

comunicațiile electronice și prin poștă, precum și numele și prenumele persoanei autorizate (persoane autorizate) să acționeze în numele candidatului;	communications électroniques et par poste, ainsi que le nom et le prénom de la personne autorisée (personnes autorisées) à agir pour le compte du candidat ;
8.3. Acceptarea cererilor de aderare la C.C.I.F.E.R. este decisă de către Biroul executiv, cu informarea ulterioară a Consiliului Director.	8.3. L'acceptation des demandes d'adhésion à la C.C.I.F.E.R. est décidée par le Bureau Exécutif, avec information ultérieure du Conseil Directeur.
8.4. După ce a fost admis și după ce și-a plătit cotizația, noul aderent primește o confirmare privind calitatea sa, care este valabilă pentru anul în curs.	8.4. Après avoir été admis et après avoir acquitté sa cotisation, le nouvel adhérent reçoit une confirmation de sa qualité, qui est valable pour l'exercice en cours.
Articolul 9 Pierderea calității de membru al C.C.I.F.E.R.	Article 9 Perte de la qualité de membre de la C.C.I.F.E.R.
9.1. Calitatea de membru al C.C.I.F.E.R. încetează în următoarele cazuri:	9.1. La qualité de membre de la C.C.I.F.E.R. cesse dans les cas suivants:
a. Prin scrisoare adresată Președintelui care-și produce efectele la data notificării și care nu dă dreptul la rambursarea parțială sau totală a cotizației.	a. Par lettre écrite adressée au Président et prenant effet à la date de notification et qui ne donne pas droit au remboursement de tout ou partie de la cotisation.
b. Prin neplata cotizației în conformitate cu articolul 12 de mai jos;	a. Par le non-versement de la cotisation en conformité avec l'article 12 ci-après ;
c. Prin radiere, prin decizia de Consiliul Director, în următoarele cazuri:	c. Par radiation, par décision du Conseil Directeur, dans les cas suivants :
- membrul este declarat în stare de faliment/insolvență;	- le membre est déclaré en faillite/insolvabilité ;
- membrul utilizează capitalul, bunurile sau reputația C.C.I.F.E.R. pentru câștigul său personal sau în interesul unei alte persoane;	- le membre utilise le capital, les biens ou la réputation de la C.C.I.F.E.R. pour son intérêt personnel ou pour l'intérêt d'un tiers;
- membrul a încălcat prezentul statut și actul constitutiv al C.C.I.F.E.R.	- le membre a enfreint les présent Statuts et l'acte constitutif de la C.C.I.F.E.R.
9.2. Pierderea calității de membru al Asociației în situația de la litera c) de mai sus intervine în ziua în care Consiliul Director a adoptat decizia cu privire la radiere. Orice membru radiat este	9.2. La perte de la qualité de membre de l'Association dans le cas de la lettre c) intervient le jour où le Conseil Directeur adopte la décision de radiation. Tout membre radié est responsable des

responsabil pentru prejudiciul cauzat C.C.I.F.E.R. și membrilor săi.	préjudices provoqués à la C.C.I.F.E.R. et à ses membres.
Articolul 10 Drepturile și obligațiile membrilor C.C.I.F.E.R.	Article 10 Droits et obligations des membres de la C.C.I.F.E.R.
10.1. Membrii C.C.I.F.E.R. au următoarele drepturi:	10.1. Les membres de la C.C.I.F.E.R. ont les droits suivants :
a. alegerea membrilor Consiliul Director;	a. élire les membres du Conseil Directeur;
b. participarea la deliberările Adunărilor Generale, membrii C.C.I.F.E.R. putând fi reprezentați de către reprezentanții lor legali sau de către mandatarii autorizați să acționeze în numele lor sau printr-un mandatar desemnat, în conformitate cu articolul 7.3 de mai sus;	b. participer aux délibérations des Assemblées Générales, les membres de la C.C.I.F.E.R. pouvant être mandatés par leurs représentants légaux ou par les mandataires autorisés à agir pour leur compte ou par un mandataire désigné en conformité avec l'article 7.3 ci-dessus ;
c. participarea la evenimentele organizate de Asociație;	c. participer aux événements organisés par l'Association ;
d. utilizarea informațiilor și serviciilor furnizate de Asociație.	d. utiliser les informations et les services fournis par l'Association
10.2 Membrii C.C.I.F.E.R. au un drept general de control al administrării operațiunilor C.C.I.F.E.R. În acest scop, ei pot interpela în scris Consiliul Director și / sau sesiza Comisia de Cenzori. Consiliul Director și / sau Comisia de Cenzori au obligația de a răspunde în scris în termen de 30 de zile.	10.1 Les membres de la C.C.I.F.E.R. ont un droit général de contrôle de la gestion des opérations de la C.C.I.F.E.R. A cet effet, ils peuvent interpeller par écrit le Conseil Directeur et/ou saisir la Commission des Censeurs. Le Conseil Directeur et / ou la Commission des Censeurs ont l'obligation de répondre par écrit, dans un délai de 30 jours.
10.3 Membrii C.C.I.F.E.R. au următoarele obligații:	10.2 Les membres de la C.C.I.F.E.R. ont les obligations suivantes :
a. respectarea Statutului și Actului Constitutiv al Asociației precum și a deciziilor luate de Consiliul Director și a hotărârilor aprobate de Adunarea Asociaților;	a. respecter les Statuts et l'Acte Constitutif de l'Association ainsi que les décisions prises par le Conseil Directeur et les décisions approuvées par l'Assemblée des Associés ;
b. comportarea de așa manieră astfel încât să nu prejudicieze reputația și / sau poziția Asociației;	b. se conduire de manière à ne pas nuire à la réputation et / ou à la position de l'Association ;
c. oferirea asistenței lor în atingerea obiectivelor C.C.I.F.E.R. ;	c. apporter leurs concours à l'accomplissement des objectifs de la C.C.I.F.E.R. ;

d. plata cotizației anuale în conformitate cu articolul 12.	d. payer la cotisation annuelle conformément à l'article 12.
CAPITOLUL 3 - REGIMUL ECONOMIC	CHAPITRE 3 - REGIME ECONOMIQUE
Articolul 11 Patrimoniul Asociației	Article 11 Patrimoine de l'Association
11.1 Patrimoniul Asociației la momentul constituirii sale se ridică la o valoare minimă de 500 RON.	11.1 Le patrimoine de l'Association à la date de sa constitution s'élève à un montant minimum de 500 RON.
Articolul 12 Contribuții	Article 12 Cotisations
12.1 Consiliul Director stabilește valoarea minimă a diverselor cotizații ale membrilor C.C.I.F.E.R. , în funcție de statutul lor (persoane fizice sau juridice) sau de calitatea lor (membru fondator, membru activ sau membru de onoare).	12.1. Le Conseil Directeur fixe annuellement le montant minimal des diverses cotisations des membres de la C.C.I.F.E.R. , en fonction de leur statut (personnes physiques ou juridiques) ou de leur qualité (membre actif ou membre d'honneur).
12.2 Orice modificare a cuantumului cotizațiilor este adusă la cunoștința membrilor printr-o scrisoare simplă sau prin e-mail.	12.2 Toute modification du montant des cotisations est portée à la connaissance des membres par une lettre simple ou par courrier électronique.
12.3 Cotizația se plătește pentru anul calendaristic și trebuie să fie achitată până pe 15 februarie a anului în curs. Membrii care au aderat după publicarea anuarului C.C.I.F.E.R. vor plăti cotizația anuală pe o bază pro rata.	12.3 La cotisation est payée pour l'année calendaire et doit être acquittée au plus tard le 15 février de l'année en cours. Les membres qui adhèrent après la parution de l'annuaire de la C.C.I.F.E.R. paieront la cotisation annuelle au pro rata.
12.4 Neplata cotizațiilor poate duce la radiere.	12.4 Le défaut de paiement de cotisation peut entraîner la radiation.
Articolul 13 Sursele de venit ale C.C.I.F.E.R.	Article 13 Sources de revenu de la C.C.I.F.E.R.
13.1 Sursele de venit ale C.C.I.F.E.R. sunt următoarele:	13.1 Les sources de revenu de la C.C.I.F.E.R. sont les suivantes :
a. Cotizațiile membrilor;	a. Les cotisations des membres ;
b. Donațiile și moștenirile, precum și veniturile din contractele de sponsorizare;	b. Les dons et legs, ainsi que les revenus des contrats de parrainage ;
c. Subvențiile publice sau private care îi pot fi acordate;	c. Les subventions publiques ou privées qui pourraient lui être accordées ;
d. Veniturile din bunuri proprii și alte mijloace legale de strângere de fonduri;	d. Les revenus de ses biens propres et autres moyens légaux de collecte de fonds ;

e. Veniturile din activitățile sale economice directe (remunerațiile din serviciile furnizate, publicitate, abonamente, reviste, etc.);	e. Les revenus de ses activités économiques directes (rémunérations des services fournis, publicités, abonnements, revues, etc.) ;
f. Alte surse de venit, în conformitate cu prevederile articolului 46 alineatul (1) din OG nr. 26/2006;	f. Autres sources de revenus en conformité avec les dispositions de l'article 46 l'alinéa (1) de l'OG no. 26/2006 ;
13.2 Serviciile furnizate de C.C.I.F.E.R. membrilor săi pot face obiectul unei facturări după acordul prealabil și în baza unui contract semnat între părți.	13.2 Les services fournis par la C.C.I.F.E.R. à ses adhérents peuvent faire l'objet d'une facturation après accord préalable et sur la base d'un contrat signé entre les parties.
Persoanele fizice sau juridice care nu sunt membre C.C.I.F.E.R. pot beneficia de prestațiile C.C.I.F.E.R. ; aceste prestații vor face obiectul unei facturări după acordul prealabil și pe baza unui contract semnat între părți.	Les personnes physiques ou juridiques qui ne sont pas membres de la C.C.I.F.E.R. peuvent bénéficier des prestations de la C.C.I.F.E.R. ; ces prestations feront l'objet d'une facturation après accord préalable et sur la base d'un contrat signé entre les parties.
13.3 C.C.I.F.E.R. va ține evidențele exacte și complete, care vor demonstra modul de formare, de distribuție și de utilizare a donațiilor și contribuțiilor terților, precum și pentru alte surse de venit ale C.C.I.F.E.R.	13.3 La C.C.I.F.E.R. tiendra des évidences exactes et complètes qui démontreront la manière de formation, distribution et utilisation des donations et contributions des tiers, ainsi que pour les autres sources de revenus de la C.C.I.F.E.R.
13.4 Veniturile C.C.I.F.E.R. vor fi utilizate cu prioritate pentru realizarea scopului și a obiectivelor, pentru plata cheltuielilor C.C.I.F.E.R. , precum și pentru alte scopuri, în conformitate cu prevederile legii.	13.4 Les revenus de la C.C.I.F.E.R. seront utilisés en priorité pour la réalisation du but et des objectifs, pour payer les dépenses de la C.C.I.F.E.R. , ainsi que pour d'autres buts en conformité avec les dispositions de la loi.
Articolul 14 Operațiuni bancare	Article 14 Opérations bancaires
14.1 Orice operațiune bancară efectuată de către C.C.I.F.E.R. trebuie să fie autorizată prin dublă semnătură de către două dintre persoanele următoare: Președintele, Trezorerul, Directorul executiv.	14.1 Toute opération bancaire effectuée par la C.C.I.F.E.R. doit être autorisée par la double signature de deux des personnes suivantes : le Président, le Trésorier, le Directeur Exécutif.
CAPITOLUL 4 - ORGANELE STATUTARE ALE C.C.I.F.E.R.	CHAPITRE 4 - ORGANES STATUTAIRES DE LA C.C.I.F.E.R.
Articolul 15 Organele statutare ale C.C.I.F.E.R.	Article 15 Organes statutaires de la C.C.I.F.E.R.
15.1 Organele statutare ale	15.1 Les organes statutaires de la

C.C.I.F.E.R. sunt următoarele:	C.C.I.F.E.R. sont les suivants :
a. Adunarea Generală;	a. l'Assemblée Générale;
b. Consiliul Director;	a. le Conseil Directeur;
c. Biroul Executiv;	c. le Bureau Exécutif;
d. Comisia de Cenzori	d. la Commission des Censeurs.
Articolul 16 Adunarea Generală	Article 16 Assemblée Générale
16.1. Prezența și reprezentarea în Adunarea Generală	16.1. Présence et représentation à l'Assemblée Générale
16.1.1 Adunarea Generală este organul suprem al C.C.I.F.E.R. și este compusă din toți membrii C.C.I.F.E.R. la zi cu plata cotizațiilor, având toți drept de vot, sub rezerva excepțiilor prevăzute în prezentul Statut.	16.1.1. L'Assemblée Générale est l'organe suprême de la C.C.I.F.E.R. et est composée de l'ensemble des membres de la C.C.I.F.E.R. à jour de leurs cotisations, ayant droit de vote, sous réserve des exceptions prévues par les présents Statuts.
16.1.2 Orice membru al C.C.I.F.E.R. care nu poate participa la o reuniune a Adunării Generale poate fi reprezentat de către orice persoană, la alegere, investită cu o împuternicire specială emisă pentru ședința respectivă. Împuternicirea specială va trebui transmisă Directorului executiv al C.C.I.F.E.R. , scanat, pe e-mail sau în original, cu cel puțin 24 de ore înainte de ziua și ora Adunării Generale.	16.1.2. Tout membre de la C.C.I.F.E.R. qui ne peut participer à une réunion de l'Assemblée Générale, peut se faire représenter par toute personne de son choix, en vertu d'un pouvoir spécial émis pour la séance respective. Le pouvoir spécial devra être transmis au Directeur exécutif de la C.C.I.F.E.R. , numérisé, par e-mail ou en original, 24 heures avant la date et l'heure de l'Assemblée Générale.
16.1.3 Un membru prezent nu poate reprezenta mai mult de 2 membri absenți.	16.1.3. Un membre présent ne peut représenter plus de 2 membres absents.
16.1.4 Un membru C.C.I.F.E.R. nu poate fi reprezentat la Adunarea Generală decât printr-un singur membru.	16.1.4. Un membre de la C.C.I.F.E.R. ne peut être représenté à l'Assemblée Générale que par un seul membre.
16.2. Reuniuni și convocarea Adunării Generale	16.2. Réunions et convocation de l'Assemblée Générale
16.2.1. Adunarea Generală se întrunește cel puțin o dată pe an, cel târziu în cursul lunii aprilie după încheierea exercițiului financiar din anul precedent, pentru a aproba conturile pentru anul precedent, și bugetul pentru anul în curs. În orice moment Adunarea Generală poate fi convocată, dacă este necesar, de către Consiliul	16.2.1. L'Assemblée Générale se réunit au moins une fois par an, au plus tard au cours du mois d'avril suivant la clôture de l'exercice financier de l'année précédente, afin de statuer sur les comptes de l'année précédente et sur le budget de l'année en cours. A tout moment, l'Assemblée Générale peut être convoquée, en cas de nécessité, par

Director al C.C.I.F.E.R.	le Conseil Direction de la C.C.I.F.E.R.
16.1.2. Consiliul Director al C.C.I.F.E.R. are obligația de a convoca Adunarea Generală în orice moment, la cererea în scris a cel puțin o treime dintre membrii înregistrați la data de 31 decembrie a anului precedent.	16.2.2. Le Conseil Directeur de la C.C.I.F.E.R. a l'obligation de convoquer l'Assemblée Générale à tout moment sur demande écrite d'au moins un tiers des membres enregistrés au 31 décembre de l'année précédente.
16.3. Convocarea Adunării Generale	16.3. Convocation de l'Assemblée Générale
16.3.1. Adunările Generale sunt convocate de Consiliul Director, cu cel puțin 15 zile calendaristice înainte de data reuniunii, prin scrisoare, e-mail sau publicare pe site-ul Internet al C.C.I.F.E.R.	16.3.1. Les Assemblées Générales sont convoquées par le Conseil Directeur, au moins 15 jours calendaires avant la date de sa tenue, par lettre, courrier électronique ou publication sur la page Internet de la C.C.I.F.E.R.
16.3.2 La cererea a cel puțin unei treimi din membrii activi ai C.C.I.F.E.R. , Consiliul Director are obligația de a convoca Adunarea Generala în termen de cel mult 30 de zile calendaristice de la primirea cererii de către Președinte. În acest caz, pentru ca Adunarea Generală să poată delibera în mod valabil, trebuie să fie prezenți sau reprezentați o treime dintre membrii activi ai C.C.I.F.E.R.	16.3.2. A la demande d'au minimum un tiers des membres actifs de la C.C.I.F.E.R. , le Conseil Directeur a l'obligation de convoquer l'Assemblée Générale dans un délai maximum de 30 jours calendaires à compter de la réception de la demande par le Président. Dans ce cas, pour que l'Assemblée Générale puisse valablement délibérer, un tiers des membres actifs de la C.C.I.F.E.R. doivent être présents ou représentés.
16.3.3. Convocarea Adunării Generale a C.C.I.F.E.R. trebuie să conțină următoarele elemente: data, ora și locul reuniunii, ordinea de zi detaliată.	16.3.3. La convocation à l'Assemblée Générale de la C.C.I.F.E.R. devra contenir les éléments suivants : la date, l'heure et le lieu de la réunion, l'ordre du jour détaillé.
16.3.4. Orice membru poate solicita Președintelui includerea în ordinea de zi a problemelor pe care le consideră relevante. Acestea trebuie să fie transmise Președintelui în termen de cel mult opt zile calendaristice de la data transmiterii convocării pentru Adunarea Generala. Ordinea de zi completă va fi trimisă membrilor cu cel puțin 5 zile calendaristice înainte de Adunarea Generală.	16.3.4. Tout membre peut demander au Président l'inscription à l'ordre du jour des questions qu'il considère pertinentes. Celles-ci devront être transmises au Président dans un délai maximum de huit jours calendaires à compter de la date de transmission de la convocation pour l'Assemblée Générale. L'ordre du jour complet, sera envoyé aux membres au minimum 5 jours calendaires avant

	la tenue de l'Assemblée Générale.
16.3.5. Numai punctele înscrise pe ordinea de zi pot fi supuse deliberării Adunării Generale.	16.3.5. Seules les questions inscrites à l'ordre du jour pourront faire l'objet de délibérations de l'Assemblée Générale.
16.4. Condiții de cvorum.	16.4. Conditions de quorum.
16.4.1. Cu excepția situațiilor prevăzute expres în prezentul statut, Adunarea Generală se întrunește și deliberează, indiferent de numărul de membri prezenți sau reprezentați.	16.4.1. A l'exception des situations expressément prévues par le présent Statut, l'Assemblée Générale se réunit et délibère valablement, quel que soit le nombre des membres présents ou représentés.
16.4.2. Reuniunile Adunării Generale sunt prezidate de către Președinte sau un membru al Consiliului Director, pe care l-a împuternicit Președintele.	16.4.2. Les réunions de l'Assemblée Générale sont présidées par le Président ou par un membre du Conseil Directeur, auquel le Président aura délégué ses pouvoirs.
16.4.3. Președintele de ședință al reuniunii supune aprobării Adunării Generale numirea secretarului de ședință și doi observatori aleși dintre membrii prezenți.	16.4.3. Le Président de séance de la réunion soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale la désignation du Secrétaire de séance et de deux scrutateurs choisis parmi les membres présents.
16.4.4. Pentru orice rezoluție supusă la vot Adunării Generale, scrutinul se face prin ridicarea mâinii. Organizarea unui vot secret se poate ține la cererea unei treimi dintre membrii prezenți sau reprezentați, sau la propunerea Președintelui.	16.4.4. Pour toute résolution soumise au vote de l'Assemblée Générale, le scrutin est à main levée. L'organisation d'un scrutin à bulletins secret pourra se tenir à la demande d'un tiers des membres présents ou représentés, ou bien sur proposition du Président.
16.4.5. În caz de egalitate de voturi, Președintele Adunării Generale dispune de un vot decisiv.	16.4.5. En cas d'égalité de voix, le président de l'Assemblée Générale dispose d'une voix décisive.
16.4.6. Deciziile Adunării Generale sunt obligatorii pentru toți membrii C.C.I.F.E.R. , inclusiv cei absenți și cei care au votat împotriva.	16.4.6. Les décisions de l'Assemblée Générale s'imposent à tous les membres de la C.C.I.F.E.R. , y compris ceux absents et ceux qui ont voté contre.
16.4.7. Orice membru al Asociației care, într-o problemă supusă deciziei Adunării Generale, este interesat personal sau prin soț/soție, ascendenții sau descendenții, rudele colaterale până la gradul al patrulea inclusiv, nu va	16.4.7. Tout membre de l'Association qui, pour un certain problème soumis à la décision de l'Assemblée Générale, est intéressé personnellement ou par son époux/épouse, ses ascendants ou

participa la deliberare sau la vot. Orice membru al Asociației care încalcă această prevedere va fi răspunzător pentru prejudiciul cauzat Asociației dacă, fără votul său, majoritatea necesară nu a putut fi obținută.	descendants, les parents en ligne collatérale ou ses collatéraux jusqu'au quatrième degré y compris ne pourra participer ni à la délibération ni au vote. Tout membre de l'Association qui contreviendrait à cette stipulation sera responsable des dommages causés à l'Association si, sans son vote, la majorité requise n'aurait pas pu être obtenue.
16.4.8. Procesele verbale ale Adunării Generale se semnează de către Președinte și secretarul Adunării și de cei doi observatori.	16.4.8. Les procès-verbaux de l'Assemblée Générale sont signés par le Président et le Secrétaire de l'Assemblée ainsi que par les deux scrutateurs.
16.5. Atribuțiile Adunării Generale	16.5. Attributions de l'Assemblée Générale
16.5.1. Adunarea Generală are, printre altele, următoarele responsabilități:	16.5.1. L'Assemblée Générale a notamment les attributions suivantes :
a. aprobarea bugetului Asociației;	a. approuver le budget de l'Association ;
b. verificarea și aprobarea situațiilor financiare;	b. vérifier et approuver les états financiers;
c. alegerea membrilor titulari și supleanți ai Consiliul Director și a membrilor Comisiei de Cenzori	c. élire les membres titulaires et les suppléants du Conseil Directeur et les membres de la Commission des Censeurs;
d. descărcarea de gestiune a Consiliul Director;	d. donner quitus de gestion au Conseil Directeur;
e. revocarea, în mod individual sau colectiv, a mandatului membrilor Consiliului Director și ai Comisiei de Cenzori	e. révoquer individuellement ou collectivement le mandat des membres du Conseil Directeur et de la Commission des Censeurs;
f. deciderea constituirii filialelor, sucursalelor C.C.I.F.E.R. și a societăților;	f. décider la constitution de filiales, de succursales de la C.C.I.F.E.R. et de sociétés;
g. validează strategia și obiectivelor generale ale Asociației propuse de Consiliul Director;	g. valider la stratégie et les objectifs généraux de l'Association, proposés par le Conseil Directeur;
h. luarea deciziilor în cazul blocării procesului decizional în cadrul Consiliului Director;	h. prendre les décisions en cas de blocage du processus décisionnel au sein du Conseil Directeur;
i. aprobarea oricărei modificări a Statutului și a actului constitutiv al C.C.I.F.E.R.	i. approuver toute modification du Statut et de l'acte constitutif de la C.C.I.F.E.R.

Articolul 17 Consiliul Director	Article 17 Conseil Directeur
17.1. Structura și alegerea Consiliului Director	17.1. Structure et élection du Conseil Directeur
17.1.1. Consiliul Director este organul de gestiune a C.C.I.F.E.R. Acesta este compus din 15 membri aderenți, aleși de Adunarea Generală, într-un spirit de reprezentativitate a tuturor membrilor săi.	17.1.1. Le Conseil Directeur est l'organe de gestion de la C.C.I.F.E.R. Il est composé de 15 membres adhérents, élus par l'Assemblée Générale, dans un esprit de représentativité de l'ensemble de ses membres.
17.1.2. Candidaturile pentru această funcție pot fi depuse cu cinci zile calendaristice înainte de Adunarea Generală.	17.1.2. Les candidatures à cette fonction pourront être déposées cinq jours calendaires avant la tenue de l'Assemblée Générale.
17.1.3. Membrii Consiliul Director sunt aleși de către Adunarea Generală pentru un mandat de maximum trei ani. Anual, o treime din membrii Consiliul Director vor fi aleși.	17.1.3. Les membres du Conseil Directeur sont élus par l'Assemblée Générale, pour un mandat maximum de trois ans. Annuellement, le Conseil Directeur est renouvelable par tiers.
17.1.4. Un membru al Consiliului Director nu poate avea mai mult de 3 mandate.	17.1.4. Un membre du Conseil Directeur ne peut pas avoir plus de 3 mandats.
17.1.5. Membrii Consiliului Director pot fi revocați <i>ad nutum</i> de către Adunarea Generală.	17.1.5. Les membres du Conseil Directeur peuvent être révoqués <i>ad nutum</i> par l'Assemblée Générale.
17.1.6. Orice membru al Consiliului Director al cărui mandat expiră, își va păstra mandatul până la următoarea reuniune a Adunării Generale.	17.1.6. Tout membre du Conseil Directeur dont le mandat arrive à expiration, le conservera jusqu'à la réunion suivante de l'Assemblée Générale.
17.1.7. La fiecare reînnoire a membrilor Consiliului Director, cei 3 candidați desemnați, în funcție de numărul de voturi, imediat după candidații aleși în calitate de membri ai Consiliului Director, vor fi desemnați în calitate de membri supleanți. Dacă în timpul mandatului, unul dintre membrii Consiliului Director renunță la mandat/in caz de deces, acesta va fi înlocuit de către primul membru supleant eligibil (desemnat în funcție de numărul de voturi exprimat în cadrul Adunării Generale) până la expirarea mandatului membrului Consiliului	17.1.7. À chaque renouvellement du Conseil Directeur, les 3 candidats désignés, en fonction du nombre de voix, immédiatement après les candidats élus en qualité de membres du Conseil Directeur, seront désignés comme suppléants. Si en cours de mandat, l'un des membres du Conseil Directeur renonce au mandat / en cas de décès, il sera remplacé par le premier membre suppléant éligible (désigné en fonction du nombre de voix exprimées à l'Assemblée Générale) jusqu'à l'expiration du

Director pe care îl înlocuiește.	mandat du membre du Conseil Directeur qu'il remplace.
17.1.8. La propunerea Președintelui și pentru serviciile prestate C.C.I.F.E.R. , Consiliul Director poate conferi titlul de Membru de Onoare al Consiliului Director unui membru al Consiliului care renunța la mandatul său. Prin Membru de Onoare înțelegem toate pozițiile onorifice, cu excepția celei corespunzătoare Președintelui și Vicepreședintelui. Această propunere va fi hotărâtă cu votul unei treimi dintre membrii Consiliului Director în funcție.	17.1.8. Sur proposition du Président et pour services rendus à la C.C.I.F.E.R. , le Conseil Directeur peut conférer le titre de Membre d'Honneur du Conseil Directeur à un membre du Conseil qui renonce à son mandat. Par Membre d'Honneur on comprend tous les postes honorifiques à l'exclusion de celui de Président et de Vice-président. Cette proposition devra être votée par un tiers des membres du Conseil Directeur en fonction.
17.1.9 Membrii de onoare sunt informați de ședințele și de activitatea Consiliului Director și pot participa cu vot consultativ. Aceștia pot, la cererea Biroului Executiv sau a Consiliului Director, să îndeplinească anumite sarcini, în funcție de experiența și de competențele lor.	17.1.9. Les Membres d'Honneur sont informés des réunions et des travaux du Conseil Directeur et peuvent y participer avec voix consultative. Ils peuvent, à la demande du Bureau Exécutif ou du Conseil Directeur, être appelés à remplir certaines missions, en fonction de leur expérience et de leurs compétences.
17.2. Procedură de tranziție	17.2. Procédure transitoire
17.2.1. Pentru a face tranziția către reînnoirea anuală cu o treime a Consiliului Director, va fi stabilită o procedură de tranziție.	17.2.1. Pour assurer la transition vers le renouvellement d'un tiers annuellement du Conseil Directeur, une procédure transitoire serait mise en place.
17.2.2. În cadrul alegerilor unde numărul de posturi depășește 5, 5 membri vor fi aleși pentru un mandat de trei ani iar diferența pentru un mandat mai scurt, astfel încât scadența de reînnoire să fie de 5 posturi pe an. Durata cea mai scurtă a mandatului va fi repartizată ultimului membru al Consiliului Director ales, în funcție de numărătoarea voturilor.	17.2.2. Dans le cadre des élections où le nombre de postes dépasse 5, 5 membres seront élus pour un mandat de trois ans et la différence pour un mandat plus court, de manière que l'échéance de renouvellement soit de 5 postes par an. La durée la plus brève du mandat sera répartie au dernier membre du Conseil Directeur, en fonction des voix.
17.3. Convocarea și ordinea de zi	17.3. Convocation et ordre du jour
17.3.1. Consiliul Director se convoacă ori de câte ori este necesar, de către Președinte sau, în caz de absență prelungită a acestuia, de către Vicepreședinte sau oricare altă	17.3.1. Le Conseil Directeur est convoqué, chaque fois que cela est nécessaire, par le Président ou, en cas d'absence prolongée de celui-ci, par le Vice-président ou toute autre

persoană desemnată de către Președinte.	personne désignée par le Président.
17.3.2 Convocarea Consiliul Director va fi transmisă cu cel puțin 15 zile calendaristice în avans și se va menționa locul, data, ora și ordinea de zi a reuniunii; aceasta va fi transmisă prin scrisoare, e-mail sau publicare pe site-ul Internet al C.C.I.F.E.R. .	17.3.2. La convocation du Conseil Directeur sera transmise au moins 15 jours calendaires avant la date et mentionnera le lieu, la date, l'heure et l'ordre du jour de la réunion; elle sera envoyée par lettre, courriel électronique ou publication sur la page Internet de la C.C.I.F.E.R.
17.4. Condiții de cvorum și de vot	17.4. Conditions de quorum et de vote
17.4.1. Consiliul Director deliberază în mod valabil numai în cazul în care cel puțin 9 (noua) membri sunt prezenți sau reprezentați.	17.4.1. Le Conseil Directeur ne délibère valablement que si au moins 9 (neuf) membres sont présents ou représentés.
17.4.2. Consiliul Director este condus de către Președinte sau, în absența acestuia, de înlocuitorul său desemnat în conformitate cu prevederile articolului 18.3.	17.4.2. Le Conseil Directeur est dirigé par le Président ou, en son absence, par son remplaçant désigné conformément aux stipulations de l'article 18.3.
17.4.3. Orice membru care dorește să fie reprezentat cu ocazia unei reuniuni a Consiliul Director, trebuie să acorde o împuternicire unui alt membru al Consiliului Director, împuternicire care trebuie prezentată în cursul reuniunii. În acest caz, un membru al Consiliului Director nu poate reprezenta mai mult de doi membri ai Consiliului.	17.4.3. Tout membre souhaitant se faire représenter à l'occasion d'une réunion du Conseil Directeur, doit donner pouvoir à un autre membre du Conseil Directeur, pouvoir qui doit être présenté au cours de la réunion. Dans ce cas, un membre du Conseil Directeur ne pourra représenter plus de deux membres du Conseil.
17.4.4. Deciziile vor fi adoptate cu majoritatea simplă a membrilor prezenți sau reprezentați. În caz de egalitate de voturi, Președintele de ședință are votul decisiv.	17.4.4. Les décisions seront adoptées à la majorité simple des membres présents ou représentés. En cas d'égalité des voix, le Président de séance dispose d'une voix décisive.
17.4.5. Orice membru al Consiliului Director care, într-o problemă supusă deciziei Consiliului Director, este interesat personal sau prin soț/soție, ascendenții sau descendenții săi, rudele colaterale până la gradul al patrulea inclusiv, nu va participa la deliberare și nici la vot. Orice membru al Consiliului Director care încalcă această prevedere va fi răspunzător pentru prejudiciul cauzat Asociației dacă, fără votul său,	17.4.5. Tout membre du Conseil Directeur qui, pour un certain problème soumis à la décision du Conseil Directeur, est intéressé personnellement ou par son époux/épouse, ses ascendants ou descendants, les parents en ligne collatérale ou ses collatéraux jusqu'au quatrième degré y compris ne pourra ni participer à la délibération ni au vote. Tout membre

majoritatea necesară nu a putut fi obținută.	du Conseil Directeur qui contreviendrait à cette stipulation sera responsable des dommages causés à l'Association si, sans son vote, la majorité requise n'aurait pas pu être obtenue.
17.5. Atribuțiile Consiliul Director	17.5. Attributions du Conseil Directeur
17.5.1. În relațiile sale cu terțe părți, Consiliul Director, prin intermediul Președintelui, este învestit cu puteri extinse pentru a acționa în toate circumstanțele, în numele C.C.I.F.E.R.	17.5.1. Dans ses relations avec les tiers, le Conseil Directeur, par l'intermédiaire du Président, est investi des pouvoirs les plus étendus pour agir en toute circonstance au nom de la C.C.I.F.E.R.
17.5.2. Consiliul Director are atribuțiile următoare:	17.5.2. Le Conseil Directeur a notamment les attributions suivantes :
a. Pregătirea în fiecare an a bugetului C.C.I.F.E.R.;	a. Etablir chaque année le budget de la C.C.I.F.E.R. ;
b. Prezentarea raportului de activitate în fața Adunării Generale și a situațiilor financiare;	b. Présenter à l'Assemblée Générale le rapport d'activité et les états financiers;
c. Elaborarea strategiei și obiectivelor CCIFER;	c. Elaborer la stratégie et les objectifs de la C.C.I.F.E.R.;
d. Aprobarea organigramei și a politicii de management de personal a C.C.I.F.E.R.;	d. Approuver l'organigramme et la politique de gestion du personnel de la C.C.I.F.E.R.;
e. Determinarea valorii cotizațiilor de membru, în conformitate cu prevederile de la punctul 12;	e. Fixer le montant des cotisations des adhérents, conformément aux stipulations de l'article 12 ;
f. Numirea și revocarea, dintre membrii Consiliului Director, la propunerea Președintelui, a membrilor Biroului Executiv (format conform articolului 19.1.1);	f. Nommer et révoquer, parmi les membres du Conseil Directeur, sur proposition du Président, les membres du Bureau Exécutif (composé cf. à l'article 19.1.1) ;
g. Numirea unui Director Executiv;	g. Nommer un Directeur Exécutif ;
h. Definiște procedura și criteriile de aderare și de radiere pentru membrii C.C.I.F.E.R.;	h. Définir la procédure et les critères d'adhésion et de radiation pour les membres de la C.C.I.F.E.R. ;
i. Exersarea oricărei alte atribuții prevăzută în prezentul Statut, prin hotărârile Adunării Generale a	i. Exercer toute autre attribution prévue par le présent Statut, par les décisions de l'Assemblée Générale

Asociației sau prin lege.	de l'Association ou par la loi.
Articolul 18 Președintele și Vicepreședintele	Article 18 Le Président et le Vice-président
18.1. Alegerea Președintelui și a Vicepreședintelui	18.1. Election du Président et du Vice-président
18.1.1. Președintele și Vicepreședintele Asociației sunt aleși de către Consiliul Director dintre membrii săi prin vot secret, cu majoritatea simplă a membrilor prezenți sau reprezentați. Ședința în cursul căreia Președintele și Vicepreședintele sunt aleși este prezidată de decanul de vârstă. În cazul în care, la prima convocare, condițiile de cvorum prevăzute la art. 17.4.1. din prezentul Statut nu sunt îndeplinite, o nouă convocare a Consiliului Director va fi efectuată în termen de maximum 18 zile calendaristice.	18.1.1. Le Président et le Vice-président de l'Association sont élus par le Conseil Directeur, parmi ses membres, par vote secret, à la majorité simple des membres présents ou représentés. La séance au cours de laquelle le Président et le Vice-président seront élus est présidée par le doyen d'âge. Dans l'hypothèse où, sur première convocation, les conditions de quorum prévues à l'art. 17.4.1 au présent Statut ne seraient pas remplies, une nouvelle convocation du Conseil Directeur sera effectuée dans un délai maximal de 18 jours calendaires.
18.1.2. Revocarea Președintelui și a Vicepreședintelui trebuie să respecte aceleași reguli ca și cele prevăzute pentru alegerea sa.	18.1.2. La révocation du Président et du Vice-président doit respecter les mêmes règles que celles prévues pour leur élection.
18.1.3. Durata mandatului Președintelui și Vicepreședintelui este de 2 ani, și poate fi reînnoit. Mandatul Președintelui și Vicepreședintelui încetează de drept la data încetării calității de membru în Consiliul Director.	18.1.3. La durée du mandat du Président et du Vice-président est de 2 ans renouvelable. Le mandat du Président et du Vice-président cesse de droit à la date de cessation de la qualité de membre du Conseil Directeur.
18.1.4. În toate cazurile, mandatul Președintelui și Vicepreședintelui va fi prelungit peste perioada de doi ani până la următoarea Adunare Generală.	18.1.4. Néanmoins, le mandat du Président et du Vice-président sera prolongé au-delà des 2 ans, jusqu'à l'Assemblée Générale suivante.
18.2. Atribuțiile Președintelui și Vicepreședintelui	18.2. Attributions du Président et du Vice-président
18.2.1. Președintele și Vicepreședintele funcționează cu atribuții de substituire și completare, după cum urmează:	18.2.1. Le Président et le Vice-président fonctionnent avec des attributions de substitution, comme suit :
a. președintele reprezintă C.C.I.F.E.R. în relațiile sale cu terțe părți și în toate circumstanțele;	a. le Président représente la C.C.I.F.E.R. dans ses relations avec les tiers et en toutes circonstances ;

<p>b. prezidează reuniunile Consiliului Director și ale Biroului Executiv, precum și toate Adunările Generale. În absența Președintelui, reuniunile sunt prezidate de Vicepreședinte. În cazul în care niciunul dintre cei doi nu este prezent, ședința va fi prezidată de Decanul de vârstă</p>	<p>b. le Président préside les réunions du Conseil Directeur et du Bureau Exécutif ainsi que toutes les Assemblées Générales. En l'absence du Président, les réunions sont présidées par le Vice-président. Dans le cas où aucun n'est présent, la réunion sera présidée par le Doyen d'âge.</p>
<p>c. președintele asigură punerea în aplicare a tuturor deciziilor Consiliului Director și ale Biroului Executiv;</p>	<p>c. le Président garantit l'application de toutes les décisions du Conseil Directeur et du Bureau Exécutif;</p>
<p>d. pregătește raportul anual al C.C.I.F.E.R. și îl supune spre analiză și aprobare Consiliului Director;</p>	<p>d. prépare le rapport annuel d'activité de la C.C.I.F.E.R. et le soumet à l'analyse et à l'approbation du Conseil Directeur;</p>
<p>e. realizează toate demersurile administrative prevăzute de lege.</p>	<p>e. réalise toutes les démarches administratives prévues par la loi.</p>
<p>În caz de împiedicare definitivă a Președintelui de a-și exercita funcția, Vicepreședintele reprezintă Asociația și preia integral atribuțiile acestuia până la numirea unui succesor.</p>	<p>En cas d'empêchement définitif du Président dans l'exercice de ses fonctions, le Vice-président représente l'Association et reprend ses attributions intégralement jusqu'à la nomination d'un successeur.</p>
<p>18.2.2 În absența Vicepreședintelui, Președintele poate delega atribuțiile sale unuia sau mai multor membri ai Consiliului Director, sau cu acordul Biroului Executiv, oricărei alte persoane.</p>	<p>18.2.2 En cas d'absence du Vice-président, le Président peut déléguer ses attributions à un ou à plusieurs membres du Conseil Directeur, ou avec l'accord du Bureau Exécutif, à toute autre personne.</p>
<p>18.3. Înlocuirea Președintelui</p>	<p>18.3. Remplacement du Président</p>
<p>18.3.1. În caz de post vacant pentru Președintele Asociației, Vicepreședintele sau, în ultimă instanță, decanul de vârstă al Consiliului Director îl va înlocui în toate atribuțiile sale.</p>	<p>18.3.1. En cas de vacance de la Présidence de l'Association, le Vice-président ou, en dernier recours, le Doyen d'âge du Conseil Directeur pourvoira à son remplacement dans toutes ses attributions.</p>
<p>18.3.2. În cazul în care Președintele sau Vicepreședintele trebuie înlocuiți în timpul mandatului lor, în cadrul primului Consiliu Director care se va întruni se va alege succesorul, în conformitate cu prevederile prezentului statut.</p>	<p>18.3.2. Si le Président ou le Vice-président doivent être remplacés en cours de leur mandat, au premier Conseil Directeur qui se réunira procédera à l'élection du successeur, conformément aux dispositions du présent Statut.</p>

18.3.3. Numirea unui nou Președinte / Vicepreședinte pune capăt mandatului predecesorului său.	18.3.3. La désignation d'un nouveau Président / Vice-président met fin au mandat de son prédécesseur.
18.3.4. Orice fost Președinte poate fi numit Președinte de onoare al C.C.I.F.E.R.	18.3.4. Tout ancien Président peut être nommé Président d'Honneur de la C.C.I.F.E.R.
Articolul 19 Biroul executiv	Article 19 Bureau Exécutif
19.1. Structura Biroului. Alegerea membrilor	19.1. Structure du Bureau. Election des membres
19.1.1. Biroul executiv este compus din următorii șapte membri:	19.1.1. Le Bureau Exécutif est composé des sept membres suivants :
a. Președintele C.C.I.F.E.R.	a. le Président de la C.C.I.F.E.R.
b. Vicepreședintele C.C.I.F.E.R.	b. le Vice-président de la C.C.I.F.E.R.
c. un Trezorerier dintre membrii Consiliului Director	c. un trésorier parmi les membres du Conseil Directeur
d. 3 membri dintre membrii Consiliului Director	d. 3 membres parmi les membres du Conseil Directeur
e. Directorul Executiv	e. le Directeur Exécutif
19.1.2. Membrii prevăzuți la art. 19.1.1., litera d) de mai sus și trezorerierul sunt numiți de către Consiliul Director, la propunerea Președintelui C.C.I.F.E.R.	19.1.2. Les membres prévus à l'art. 19.1.1. lettre d) ci-dessus et le trésorier sont nommés par le Conseil Directeur, sur proposition du Président de la C.C.I.F.E.R.
19.1.3. Durata mandatului membrilor Biroului executiv este fixată la doi ani, cu posibilitate de reînnoire.	19.1.3. La durée du mandat des membres du Bureau Exécutif est fixée à deux ans, renouvelable.
19.1.4. În caz de vacanță a unuia dintre posturile din Biroul executiv (exemplu: deces, retragere sau incapacitate permanentă), Consiliul Director numește, la propunerea Președintelui un nou membru al Biroului executiv. Această numire pune capăt de facto mandatului predecesorului său.	19.1.4. En cas de vacance de l'un des postes du Bureau Exécutif (exemple : décès, démission ou d'empêchement permanent), le Conseil Directeur nomme, sur proposition du Président le nouveau membre du Bureau Exécutif. Cette nomination met de facto fin au mandat de son prédécesseur.
19.1.5 Președintele poate solicita oricărui membru al Consiliului Director care nu este membru al Biroului executiv să participe la reuniunile sale,	19.1.5 Le Président peut demander à tout membre du Conseil Directeur non-membre du Bureau Exécutif de participer à une de ses réunions, si

în cazul în care competența sa profesională o justifică.	sa compétence professionnelle le justifie.
19.2. Atribuțiile Biroului executiv	19.2. Attributions du Bureau Exécutif
19.2.1. Biroul executiv este responsabil pentru asigurarea punerii în aplicare a strategiei Consiliul Director, pentru a asigura, cu sprijinul Președintelui, funcționarea serviciilor C.C.I.F.E.R. și rezolvarea problemelor curente.	19.2.1. Le Bureau Exécutif est chargé de veiller à l'application des décisions du Conseil Directeur, d'assurer, avec le concours du Président, le fonctionnement des services de la C.C.I.F.E.R. et d'expédier les affaires courantes.
19.2.2. Biroul executiv decide în privința înscrierii și a radierii membrilor Asociației pe baza procedurii stabilite de Consiliul Director	19.2.2. Le Bureau Exécutif décide de l'inscription et de la radiation des membres de l'Association, conformément à la procédure établie par le Conseil Directeur
19.2.3. Trezorerul are competențele specifice prevăzute la articolul 20 de mai jos.	19.2.3. Le Trésorier dispose de compétences spécifiques prévues à l'article 20 ci-après.
Articolul 20 Atribuții specifice ale Trezorerului	Article 20 Attributions spécifiques du Trésorier
20.1. Trezorerul are următoarele atribuții:	20.1. Le Trésorier a les attributions suivantes :
a. aplicarea deciziilor de ordin financiar ale Consiliul Director;	a. appliquer les décisions d'ordre financier du Conseil Directeur ;
b. controlarea contabilității, a veniturilor și cheltuielilor;	b. contrôler la comptabilité, les revenus et les charges ;
c. asigurarea, în acord cu Consiliul Director, a plasării și a gestionării fondurilor disponibile;	c. assurer, en accord avec le Conseil Directeur, le placement et la gestion des fonds disponibles ;
d. furnizarea tuturor informațiilor solicitate către Președinte;	d. fournir au Président toutes les informations qu'il demande ;
e. prezentarea periodică Biroului executiv a situațiilor financiare ale C.C.I.F.E.R. ,	e. présenter périodiquement au Bureau Exécutif la situation financière de la C.C.I.F.E.R. ;
f. anual elaborează și prezintă în primul rând Biroului executiv și apoi Consiliul Director raportul financiar pentru exercițiul încheiat;	f. chaque année, préparer et présenter en premier lieu au Bureau Exécutif, puis au Conseil Directeur, le rapport financier de l'exercice clos
g. în acord cu Biroul executiv, propune în fiecare an și pentru anul următor, un	g. en accord avec le Bureau Exécutif, propose chaque année et pour

proiect de buget care urmează să fie prezentat Consiliul Director;	l'année suivante, un projet de budget devant être soumis au Conseil Directeur;
h. se asigură că cererile de subvenții sunt transmise în timp util;	h. veiller à ce que les demandes de subventions soient introduites dans les délais corrects;
i. monitorizează situația de încasare a cotizațiilor;	i. suivre la situation de l'encaissement des cotisations;
j. cu o lună înainte de ținerea Adunării Generale Anuale, să prezinte comisiei de Cenzori toate situațiile financiare;	j. un mois avant la tenue de l'Assemblée Générale annuelle, soumettre à la Commission des Censeurs toutes les situations financières;
k. să prezinte Președintelui raportul Comisiei de Cenzori ce urmează să fie prezentat Adunării Generale.	k. remettre au Président le rapport de la Commission des Censeurs devant être présenté à l'Assemblée Générale.
20.2 Atribuțiile celorlalti membrii din Biroul executiv vor fi definite de comun acord și supuse validării Consiliului Director.	20.2. Les attributions des autres membres du Bureau Exécutif seront définies de commun accord et soumises au Conseil Directeur.
Articolul 21 Comisia de Cenzori	Article 21 Commission des Censeurs
21.1. Gestiunea Asociației va fi controlată de o Comisie de Cenzori, aleși de Adunarea Generală. Această comisie va verifica contabilitatea Asociației și, dacă este cazul, situațiile financiare.	21.1. La gestion de l'Association sera contrôlée par une Commission de Censeurs, élue par l'Assemblée Générale. Cette commission vérifiera la comptabilité de l'Association et, le cas échéant, les états financiers.
21.2. Comisia de Cenzori a Asociației este compusă din 3 membri și un supleant ale căror mandate vor fi reînnoite în fiecare an.	21.2. La Commission des Censeurs de l'Association est composée de 3 membres et d'un suppléant dont les mandats devront être renouvelés chaque année.
21.3. Membrii Comisiei de Cenzori nu pot fi membri ai Consiliul Director al Asociației.	21.3. Les membres de la Commission des Censeurs ne peuvent pas être membres du Conseil Directeur de l'Association.
21.4. Revocarea membrilor Comisiei de Cenzori a C.C.I.F.E.R. ține de competența Adunării Generale.	21.4. La révocation des membres de la Commission des Censeurs de la C.C.I.F.E.R. relève de la compétence de l'Assemblée Générale.

21.5. Comisia de Cenzori are următoarele atribuții:	21.5. La Commission des Censeurs a les attributions suivantes :
a. Identifică orice nereguli din gestiunea bunurilor Asociației;	a. Identifier toute irrégularité dans la gestion des biens de l'Association ;
b. Consemnează constatările sale în rapoartele prezentate Consiliului Director și Adunării Generale;	b. Consigner ses constatations dans des rapports communiqués au Conseil Directeur et à l'Assemblée Générale ;
c. Participă, dacă este necesar, la reuniunile Consiliul Director, fără drept de vot;	c. Participer, si nécessaire, aux réunions du Conseil Directeur, sans droit de vote ;
d. Îndeplinește orice sarcină atribuită de către Adunarea Generală.	d. Exécuter toute mission confiée par l'Assemblée Générale.
Articolul 22 Serviciile Asociației	Article 22 Services de l'Association
22.1. Directorul executiv	22.1. Directeur Exécutif
22.1.1 Sub autoritatea Președintelui C.C.I.F.E.R. , serviciile Asociației sunt conduse de un Director executiv.	22.1.1. Sous l'autorité du Président de la C.C.I.F.E.R. , les services de l'Association sont dirigés par un Directeur Exécutif.
22.1.2. Directorul executiv este responsabil în special pentru:	22.1.2. Le Directeur Exécutif sera plus particulièrement chargé de :
a. Supervizarea operațiunilor și administrarea curentă a C.C.I.F.E.R. ;	a. Superviser les opérations et l'administration courante de la C.C.I.F.E.R. ;
b. Respectarea instrucțiunilor date în mod legal de către Consiliul Director și Președintele C.C.I.F.E.R. ;	b. Respecter les instructions données légalement par le Conseil Directeur et le Président de la C.C.I.F.E.R. ;
c. Transmiterea către Președinte și / sau membrii Consiliului Director, ori de câte ori i se solicită, a tuturor informațiilor privind activitățile C.C.I.F.E.R.	c. Transmettre au Président et/ou aux membres du Conseil Directeur, chaque fois que la demande lui en sera faite, toutes les informations concernant les activités de la C.C.I.F.E.R.
22.2. Secțiuni specializate	22.2. Sections spécialisées
22.2.1. Consiliul Director, în colaborare cu Directorul executiv poate crea secțiuni specializate și poate determina organizarea lor. Activitățile și atribuțiile secțiunilor sunt stabilite de Consiliul Director și / sau Directorul executiv.	22.2.1. Le Conseil Directeur, en collaboration avec le Directeur Exécutif, peut créer des sections spécialisées et déterminer leur organisation. L'activité et les attributions des sections sont déterminées par le Conseil Directeur et / ou le Directeur Exécutif.
22.3. Delegații în România. Delegații și corespondenții regionali	22.3. Délégués en Roumanie. Délégués et correspondants régionaux
22.3.1. Consiliul Director poate	22.3.1. Le Conseil Directeur peut

numi, pentru fiecare regiune, corespondenți sau delegați care au rezidența în această regiune.	désigner, pour chaque région, des correspondants ou des délégués résidant dans cette région.
22.3.2. Delegații C.C.I.F.E.R. din România au misiunea de a face cunoscute mijloacele de acțiune oferite de C.C.I.F.E.R.	22.3.2. Les délégués de la C.C.I.F.E.R. en Roumanie ont pour mission de faire connaître les moyens d'action offerts par la C.C.I.F.E.R.
22.3.3. Activitatea corespondenților și a delegaților se limitează la aspectele regionale. În orice altă acțiune, corespondenții sau delegații fac apel la Președinte și trebuie să respecte instrucțiunile acestuia.	22.3.3. L'activité des correspondants et des délégués est limitée aux aspects régionaux. Pour toute autre action, les correspondants ou les délégués en réfèrent au Président et doivent se conformer à ses instructions.
Articolul 23 Remunerării și rambursarea cheltuielilor	Article 23 Rémunération et remboursement des frais
23.1 Funcțiile de Președinte, de membru al Consiliului Director, de membru al Biroului Executiv, de corespondent, de delegat regional nu sunt remunerate.	23.1. Les fonctions de Président, de membre du Conseil Directeur, de membre du Bureau Exécutif, de correspondant, de délégué régional ne sont pas rémunérées.
23.2 Biroul executiv poate autoriza rambursarea integrală sau parțială a cheltuielilor suportate de către persoanele menționate mai sus pentru a realiza o anumită misiune sau deplasare.	23.2. Le Bureau Exécutif peut autoriser le remboursement total ou partiel des frais engagés par les personnes ci-dessus mentionnées pour l'accomplissement d'une mission particulière ou d'un déplacement.
CAPITOLUL 5 - MODIFICAREA STATUTULUI	CHAPITRE 5 - MODIFICATION DES STATUTS
Articolul 24 Modificarea statutului	Article 24 Modification du statut
24.1. Orice modificare a Statutului C.C.I.F.E.R. este supusă de către Consiliul Director votului Adunării Generale.	24.1. Toute modification du Statut de la C.C.I.F.E.R. est proposée par le Conseil Directeur au vote de l'Assemblée Générale.
CAPITOLUL 6 - DIZOLVAREA ȘI LICHIDAREA	CHAPITRE 6 - DISSOLUTION ET LIQUIDATION
Articolul 25 Dizolvarea	Article 25 Dissolution
25.1. Asociația poate fi dizolvată pentru motivele și în conformitate cu procedura legală prevăzută prin OG nr. 26/2000.	25.1. L'Association peut être dissoute pour les motifs et selon la procédure légale prévue par l'OG no. 26/2000
25.2. Convocarea Adunării Generale pe a carei ordine de zi a fost inclusă dizolvarea Asociației trebuie să fie notificată cu 30 de zile înainte de	25.2. La convocation de l'Assemblée Générale ayant à l'ordre du jour la dissolution de l'Association doit être communiquée 30 jours avant la

reuniune.	tenue de la réunion.
25.3 Pentru a delibera în mod valabil, la Adunarea Generală convocată pentru a decide dizolvarea acesteia, este necesară prezența sau reprezentarea a cel puțin două treimi dintre membri asociației, iar adoptarea rezoluției de dizolvare trebuie să fie votată de cel puțin trei pătrimi din numărul membrilor prezenți sau reprezentați.	25.3. Pour délibérer valablement, à l'Assemblée Générale convoquée pour prononcer sa dissolution, est nécessaire la présence ou la représentation d'au moins 2/3 des membres de l'Association, et l'adoption de la résolution de dissolution doit être votée par au moins 3/4 des membres présents ou représentés.
25.4. În lipsa unui cvorum sau a unei majorități suficiente, și la cererea Consiliului Director, judecătoria în circumscripția careia se află sediul C.C.I.F.E.R. va fi de competență pentru a decide cu privire la dizolvarea acesteia.	25.4. À défaut de quorum ou de majorité suffisante, et à la demande du Conseil Directeur le tribunal de première instance dans le ressort duquel se trouve le siège de la C.C.I.F.E.R. sera compétent pour décider de sa dissolution.
Articolul 26 Lichidarea	Article 26 Liquidation
26.1. Procedura de lichidare se va derula fi în conformitate cu prevederile OG nr. 26/2000.	26.1. La procédure de liquidation se déroulera conformément aux dispositions de l'OG no. 26/2000.
Articolul 27 Transferul bunurilor	Article 27 Transfert des biens
27.1. În ipoteza dizolvării Asociației, bunurile rămase în urma lichidării vor fi transmise către UCCIFE (Uniunea Camerelor de Comerț și Industrie Franceze în Străinătate).	27.1. Dans l'hypothèse de la dissolution de l'Association, les biens restants après la liquidation seront transmis à l'UCCIFE (Union des Chambres de Commerce et d'Industrie Françaises à l'Etranger).
CAPITOLUL 7 - PREVEDERI DIVERSE	CHAPITRE 7 - DISPOSITIONS DIVERSES
Articolul 28 Exercițiul financiar	Article 28 Exercice financier
28.1. Exercițiul financiar are o durată de douăsprezece luni. Acesta începe la data de 1 ianuarie și se încheie la data de 31 decembrie a fiecărui an.	28.1. L'exercice financier a une durée de douze mois. Il commence le 1 ^{er} janvier et se termine le 31 décembre de chaque année.
Articolul 29 Legea aplicabilă. Litigii	Article 29 Loi applicable. Litiges
29.1. Prezentul statut este supus legii române.	29.1. Le présent Statut est soumis à la loi roumaine.
29.2. C.C.I.F.E.R. sau membrii organelor sale statutare trebuie să facă	29.2. La C.C.I.F.E.R. ou les membres de ses organes statutaires

<p>tot posibilul pentru a ajunge la o soluționare pe cale amiabilă a oricărui litigiu care decurge din sau în legătură cu acest statut. Dacă nu se ajunge la nicio soluție amiabilă în termen de 30 zile de la primirea invitației de a participa la conciliere, orice litigiu cu privire la executarea, încetarea sau interpretarea prezentului statut vor fi soluționate de către instanțele judecătorești competente din România.</p>	<p>s'engagent à faire leurs meilleurs efforts pour parvenir à un règlement amiable de tout litige né des ou en rapport avec le présent Statut. A défaut de solution amiable dans un délai de 30 jours à compter de la réception de l'invitation à participer à la conciliation, tous différends relatifs à l'exécution, la cessation ou l'interprétation du présent Statut seront solutionnés par les tribunaux compétents de Roumanie.</p>
<p>Articolul 30 Invalidarea parțială</p>	<p>Article 30 Invalidation partielle</p>
<p>30.1. Nulitatea uneia sau a mai multor clauze prevăzute în prezentul Statut nu vor putea invalida întregul statut. Prevederea(rile) declarată(e) nulă(e) este(sunt) înlocuită(e) cu o prevedere(i) legală(e) supletivă(e) aplicabilă(e) în domeniu.</p>	<p>30.1. La nullité d'une ou plusieurs clauses stipulées dans le présent Statut ne pourra entraîner la nullité de l'ensemble du présent Statut. La (les) stipulations déclarées nulle(s) sera (seront) remplacées par la (les) disposition(s) légales supplétives applicables en la matière.</p>
<p>Prezentul statut, actualizat ca urmare a hotărârii Adunării Generale din 21.03.2017 este redactat și semnat de Președintele Consiliului Director astăzi, 21.03.2017, în 3 (trei) exemplare originale, versiune bilingva romana-franceza.</p>	<p>Le présent Statut, mis à jour suite à la décision de l'Assemblée Générale du 21.03.2017, est rédigé et signé par le Président du Conseil Directeur ce jour, le 21.03.2017, en 3 (trois) exemplaires originaux, en version bilingue roumaine-française.</p>
<p>François COSTE Președinte</p>	<p>François COSTE Président</p>
	